ПЕТР АФАНАСЬЕВИЧ ЧЕБОТАРЬ (К ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ)

Исполнилось шестьдесят лет со дня рождения и тридцать пять лет научной и культурно-просветительской деятельности известного отечественного филолога-литературоведа, гагаузоведа, писателя, публициста, переводчика Петра Афанасьевича Чеботаря.

П. А. Чеботарь родился 9 октября 1957 года в селе Гайдары Чадыр-Лунгского района Молдавской ССР (ныне – Гагаузия, Республика Молдова) в гагаузской крестьянской семье.

По окончании в 1982 г. филологического факультета Кишиневского государственного университета (ныне – МолдГУ) П. А. Чеботарь приступил к работе в качестве старшего лаборанта в секторе русского языка и литературы Института языка и литературы АН МССР (ныне - Институт филологии). Летом 1986 г. он был переведен на должность младшего научного сотрудника вышеуказанного сектора, а с мая 1987 г. - в Отдел гагаузоведения Отдела этнографии и искусствоведения АН МССР (на правах института), где и проработал научным сотрудником до 2001 г. Свою научную карьеру П. А. Чеботарь продолжил в Научно-методическом центре им. М. В. Маруневич при Управлении образования Гагаузии (2010-2012) и в Научно-исследовательском центре Гагаузии им. М. В. Маруневич (2013-2015), где он работал в должности главного научного сотрудника и заведующего отделом языка, литературы и фольклора.

Научные интересы П. А. Чеботаря связаны в основном с проблемами русского и гагаузского литературоведения, лексикографии, ономастики, фольклористики. Остановимся вкратце на его наиболее значимых научных и научно-популярных работах.

В дебютной научной статье, увидевшей свет в сборнике материалов и исследований «Русская литература Советской Молдавии» (Кишинев, 1988), автором была предпринята попытка рассмотреть отдельные тематические и художественные особенности русского рассказа послевоенной Молдавии на примере произведений писателей Л. М. Мищенко, С. С. Шапошниковой, В. В. Дюбина, Г. А. Успенского, ставших со временем известными литераторами.

Книга «Что воскликнул турецкий паша» (Кишинев, 1990) состоит из небольших очерков, посвященных вопросам ономастики. В популярной форме излагаются версии научной и народной этимологии названий населенных пунктов, лич-



ных имен и фамилий, относящихся в основном к полиэтничному Буджаку. Приводятся многочисленные примеры и аналогии из тюркских, славянских и романских языков, а также привлекаются исторические, географические и фольклорные материалы.

Данная тема была продолжена в заметках о буджакской топонимии, опубликованных в сборнике «Материалы и исследования по археологии и этнографии Молдовы» (Кишинев, 1992).

Важной вехой в истории гагаузского литературоведения стало появление очерков П. А. Чеботаря «Гагаузская художественная литература (50-80-е гг. XX в)» (Кишинев, 1993). Книга дает общее представление о жизненных перипетиях судьбы, идейно-тематическом и художественно-поэтическом своеобразии творчества наиболее заметных представителей младописьменной гагаузской литературы - Н. Г. Танасоглу, Д. Н. Танасоглу, Н. И. Бабоглу, Д. Н. Карачобана, М. В. Кёся, Г. А. Гайдаржи, С. С. Куроглу. Рассмотрение художественных исканий отдельных авторов позволяет сделать выводы о тенденциях развития всего литературного процесса. Кроме того, во введении приводятся материалы, указывающие на истоки гагаузской литературы, преемственность и становление определенных традиций. В заключении делается попытка очертить современное состояние гагаузской художественой литературы и проследить тенденции ее дальнейшего развития в рамках республиканского литературного процесса.



Одному из самых талантливых гагаузских писателей – Д. Н. Карачобану – наш юбиляр уделил особое внимание, будучи ответственным редактором изданных отдельным томом избранных произведений классика художественной литературы (Ankara, 2004).

Обращение П. А. Чеботаря к лексикографической составляющей его языковедческой деятель-

ности связывалось с практической потребностью в переводных словарях, которые отражали бы как лексическое богатство современного гагаузского языка в целом, так и новые заимствования и новообразования, в частности внесенные составителем с полей прочитанных книг и из его записных книжек (см.: Краткий гагаузско-русский словарь. Комрат, 1992; Гагаузско-русско-румынский сло-

варь / Сост.: П. Чеботарь, И. Дрон. Chişinău, 2002).

Достаточно яркими результатами благородной деятельности героя нашей статьи по популяризации фольклорного наследия гагаузов явились следующие публикации: Наш друг Настрадин: Народные анекдоты на гагаузском языке. Комрат, 1992; Гагаузские народные сказки. Кишинев, 1998. В формате электронной книги в 2017 г. был выпущен фольклорный сборник (компакт-диск) из коллекции выдающегося филолога, гагаузоведа Г. А. Гайдаржи под названием «Dizi-dizi boncuklar» («Ожерелья из бусинок») (сост. В. И. Сырф, П. А. Чеботарь).

Литературное творчество занимает особое место в жизни П. А. Чеботаря с юношеских лет, оно с тех пор стало постоянной потребностью в самовыражении, ему он всегда уделял и уделяет до сих пор неослабное внимание, в результате чего свет увидели отдельные сборники на гагаузском и русском языках под псевдонимами (Гага-уз-Чеботарь П. А. Жана йакын: Стихлар. Кишинев, 1989; ЧП: Каламбуря в стакане! [Кишинев, 2007]), а в 2016 г. наш юбиляр сделал сам себе подарок в виде сборника под названием «Из книг П. А. Чеботаря», куда вошли избранные страницы не только из публикаций прошлых лет, но и из неопубликованного.

Особо хочется остановиться на поэтическом сборнике «Жана йакын» («Близко к сердцу»), в него вошли как оригинальные стихи поэта, так и переводы. Стихи собственного творчества представлены в виде своеобразных этюдов из юношеских лет, пейзажных зарисовок, некоторые из них впоследствии превратились в авторскую песню благодаря ясности и законченности мысли, четкой и строгой рифме. Переводы таких классиков мировой поэзии, как Александр Пушкин, Роберт Бернс, Иван Бунин, Михаил Эминеску, Григоре Виеру, Евгений Евтушенко, Расул Гамзатов, Булат Окуджава и др., выполнены, на наш взгляд, мастерски, с представлением гагаузского колорита в образах, метафорах и постоянных эпитетах.

Следует также отметить, что проза Петра Гагауза-Чеботаря в виде рассказов впервые попала на страницы книжных изданий в сборнике «Илкйаз туркусу» («Весенняя песня») (Кишинев, 1989). В них просматривается умение писателя не только внимательно наблюдать за окружающим его миром, но и находить для его описания образные, ясные и понятные слова и устойчивые сочетания, наполняя их смысл юмором, улыбкой, иронией, которые отражают душевные качества как самого автора, так и его литературных героев. Нельзя не отметить активную деятельность П. А. Чеботаря как составителя и координатора целого ряда работ, посвященных известным личностям, уроженцам Буджака, среди которых: Г. А. Гайдаржи, С. М. Пармакли, М. К. Пашалы, С. М. Топал, Н. М. Кисеев, П. М. Пашалы и др., а также двух важных и интересных краеведческих публикаций, посвященных родному селу (Село Гайдар. Chişinău, 2012; Куру Ф. С. Село Гайдар – веков связующая нить. Кишинев, 2015).

Благодаря свободному владению тюркскими языками (гагаузским и турецким) П. А. Чеботарь примерно с четверть века трудится гидом-переводчиком как по Кишиневу, так и по всей республике, а также является внештатным сотрудником Института перевода Библии в Москве (с 2005 г.); за это время им была переведена на гагаузский язык детская Библия, которая увидела свет в двух изданиях - на латинице и на кириллице (Москва, 2010). Надо сказать, что переводческий талант П. А. Чеботаря постоянно востребован как в Гагаузии, так и за ее пределами. Так, например, из самых ответственных и значимых документов, которые были им переведены на гагаузский язык, можем назвать следующие: Всеобщая декларация прав человека (Chisinău, 1999), Конвенция о правах ребенка (Chişinău, 2000), Мы разные, но права у нас одинаковые (информационный гид в области защиты прав этнических меньшинств) (Кишинев, 2000), Атлас АТО Гагаузия (Гагауз Ери) (Chişinău, 2014), Конституция Республики Молдова (Chişinău, 2016).

П. А. Чеботарь является автором большого числа научных и научно-популярных работ, в том числе обзорных статей по различным аспектам специфики гагаузской культуры и ментальности. Следует также отметить, что он часто выступает в статусе литературного редактора и научного рецензента книг различных авторов и составителей.

Петр Афанасьевич Чеботарь находится в полном расцвете творческих сил. Коллеги по сектору Этнология гагаузов и по Центру этнологии Института культурного наследия от всей души поздравляют своего бывшего сотрудника и постоянного помощника в настоящем с 60-летним юбилеем и желают ему доброго здоровья на долгие годы, неугасаемого жизнелюбия и оптимизма, побольше радостей и удач в повседневной жизни, устойчивого благополучия и достижения новых успехов в его многогранной деятельности.